

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-125 /3340

19 / 7 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 29/6/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Yerel Yönetim Bakanlığı Arasında Yerel Yönetim Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

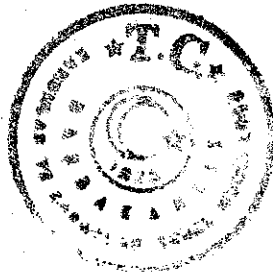
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Yak. Komisyon	İçişleri			
Baş. Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2010		F. No: 1/914	
Mal.Y.	Müdür	D.Şşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
8	Kelci	Hex	Hex	Hex
BAŞKAN		Hex		

GEREKÇE

23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Yerel Yönetim Bakanlığı Arasında Yerel Yönetim Alanında İşbirliği Anlaşması" ile Türkiye ve Suriye arasında tüm alanlarda mevcut bulunan olumlu işbirliğinin geliştirilmesi, Suriye valilikleri ve idari birimleri ile Türkiye yerel yönetimleri ve idari birimleri arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesi arzulanmaktadır.

Bu çerçevede taraflar arasında, yerel yönetim alanında bilgi ve deneyim paylaşımı, bu alanda eğitim kuruluşlarının işbirliği yapmaları, yerel yönetimlere ilişkin hizmet, altyapı ve yatırımlar konusunda Türkiye'nin tecrübelerinden de istifadeyle, şirket ve kurumlar kurulması için kurumsal ve yasal çerçevenin geliştirilmesi, kültürel miras ve arkeolojik alanların korunmasında yerel yönetimlerin rolünün tespiti, iki ülke yerel yönetimleri ve şehirleri arasında eşleştirmeler yapılmasının teşviki, ortak konferans ve seminerler düzenlenmesi ve karşılıklı uzman değişimleri amaçlanmaktadır.

Söz konusu Anlaşmanın taraflar arasında yerel yönetimler alanındaki işbirliği ve dayanışmanın ilerletilmesine katkı sağlayarak, iki ulusun sahip olduğu dostluk ilişkilerini daha da pekiştirmesi beklenmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İLE
SURIYE ARAP CUMHURİYETİ YEREL YÖNETİM BAKANLIĞI
ARASINDA YEREL YÖNETİM ALANINDA İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI**

Anlaşma tarafları olan Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Yerel Yönetim Bakanlığı (bundan sonra "taraflar" olarak anılacaktır):

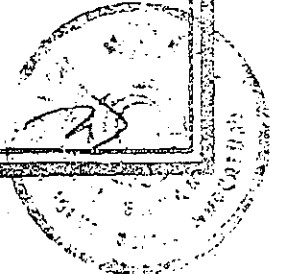
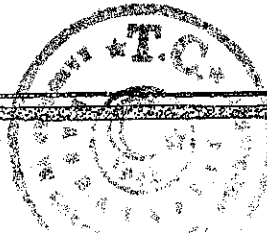
- İki dost ülke arasında tüm alanlarda varolan olumlu işbirliğini geliştirme isteklerini ifade ederek,
- Benzer sorumlulukları olan Suriye valilikleri ve idari birimleri ile Türkiye yerel yönetimleri ve idari birimleri arasındaki iş birliğini geliştirme ve güçlendirme ihtiyacını kabul ederek,
- Yerel yönetim alanındaki sorunların en iyi çözümünün ikili ve bölgesel iş birliği yoluyla olacağını kabul ederek,
- İki ülke arasındaki mevcut iş birliği ilişkilerinin güçlendirilmesinin iki tarafın da yararına olacağına kanaat getirerek,

aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır.

Madde 1

Taraflar yerel yönetim alanında, özellikle de aşağıdaki konularda iş birliği yapmak için çalışır:

1. Her iki taraftaki yerel yönetimlerin idari, kurumsal ve yasal yapılarının tanınması, yerel yönetimlere ilişkin yasal çerçeve ve yerel yönetim sistemleri ile ilgili belgelerin düzenli olarak paylaşılması ve Suriye'deki yerel yönetimlerin Türkiye'nin deneyiminden yararlanmasına olanak sağlanması,
2. Her iki ülkede yerel yönetim alanında eğitimden sorumlu kuruluşlar arasında kapasite artırma ve ilişkileri geliştirme konularında iş birliği yapılması.

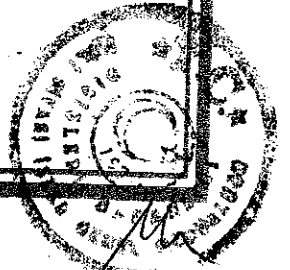


3. Yerel yönetimlere ilişkin hizmet, altyapı ve yatırımlar konusunda Türkiye'nin tecrübesinden yararlanarak, şirketler ve kurumlar kurulması için kurumsal ve yasal çerçevenin geliştirilmesi.
4. Sürdürülebilir kalkınma ve ikamete açık tarihi kentlerin korunması ve bakımı alanlarında iş birliği ile her iki ülkedeki kültürel miras ve arkeolojik alanların korunması hususlarında yerel yönetimlerin rolünün belirlenmesi.
5. Suriye'deki valilikler ve şehirler ile Türkiye'deki yerel yönetimler ve şehirlerden, ortak özellikleri olanlar arasında eşleştirme anlaşmalarının teşvik edilmesi ve faaliyete geçirilmesi.
6. Ortak konuları tartışmak üzere her iki ülke arasında düzenli olarak konferans ve seminerler yapılmasının teşvik edilmesi; uzmanlar, yetkililer ve diğer temsilciler tarafından bilgi ve deneyim paylaşımı amacıyla çalışma gezileri yapılması.
7. Her iki ülkeden yerel yönetim çalışanlarının, uzmanların ve temsilcilerin her iki ülkede düzenlenecek konferanslara, toplantılara ve programlara katılması.
8. Taraflar arasında kararlaştırılan diğer her tür iş birliğinin yapılması.

Madde 2

Taraflar, Anlaşmanın uygulanmasını takip etmek ve bir yıllık icra programı yürütmek üzere, başkanlığını Türkiye Cumhuriyeti için İçişleri Bakanı veya temsilcisi ile Suriye Arap Cumhuriyeti için Yerel Yönetim Bakanı ya da temsilcisinin yapacağı bir komite kuracaklardır.

Komite, ihtiyaç duyulan zamanlarda, iki ülke arasında dönüşümlü olarak, diplomatik kanallar üzerinden karşılıklı anlaşma yoluyla toplanır ve komite tarafından belirlenecek konularda ayrıntılı çalışmalar yapmak üzere çalışma grupları kurulabilir.



Madde 3

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç süreçlerin tamamlandığına ilişkin diplomatik kanallar üzerinden teslim alınacak son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girer ve taraflardan herhangi birinin diplomatik kanallar üzerinden diğer tarafa yapacağı yazılı bir bildirim ile anlaşmayı fesh etmesine kadar yürürlükte kalır.

Anlaşma, fesh etmeye ilişkin bildirimin teslim alınmasından üç ay sonra fesh edilmiş sayılacaktır.

Bu Anlaşmada karşılıklı muvafakat ile değişiklikler ve düzeltmeler yapılabilir; değişiklik ve düzeltmeler birinci fıkradaki usule göre yürürlüğe girer.

Madde 4

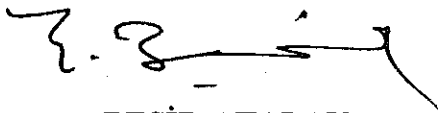
Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ya da uygulanmasında ortaya çıkacak her tür anlaşmazlık, taraflar arasında istişare yapılarak çözülür.

Şam'da 23 Aralık 2009 tarihinde, Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha şeklinde, tüm metinler birbirinin aynı olarak imzalanmıştır.

Bu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına



BEŞİR ATALAY

İçişleri Bakanı

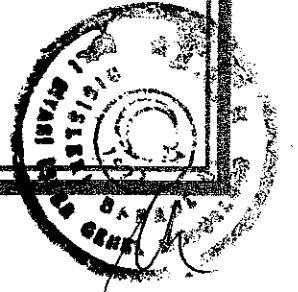
Suriye Arap Cumhuriyeti

Adına



DR. TAMER AL HAJA

Yerel Yönetim Bakanı



**COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF LOCAL
ADMINISTRATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF LOCAL
ADMINISTRATION OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Local Administration of Syrian Arab Republic as the contracting Parties (hereinafter referred to as "the Parties")

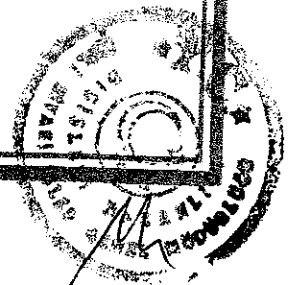
- Expressing their desire to develop the existing positive cooperation between the two friendly countries in all fields
- Recognizing the need to develop and strengthen the cooperation between the governorates and the administrative units in Syria and the local authorities and the administrative units in Turkey which have similar areas of responsibility,
- Convinced of the fact that the problems in the field of local administration can best be addressed through bilateral and regional cooperation,
- Convinced of the mutual benefits of strengthening the existing relations of cooperation between the two countries,

Have agreed on as follows:

Article 1

The Parties shall work to establish cooperation in the field of local administration, in particular in the following areas:

- 1- To identify the administrative, institutional and legislative structures of local administration on both sides, to exchange documents covering the legislative framework, systems related to the local administration on a regular basis, and enable local administration in Syria to benefit from the Turkish experience,
- 2- To cooperate on capacity-building and cooperative relations between the institutions responsible for training in the field of local administration in both countries.
- 3- To develop the institutional and legal framework for the establishment of companies and institutions for the services, infrastructure and investments, related to the local authorities according to the Turkish experience in this field.



- 4- To identify the role of local authorities in sustainable development and cooperation in the protection and maintenance of the inhabited old cities, and preserve the heritage and archaeological sites in both countries.
- 5- To promote and activate the twinning agreements between Syrian governorates and cities and Turkish local authorities and administrative units with shared features.
- 6- To encourage the convening of conferences and workshops on a regular basis between both countries to discuss common issues, and mutual visits of experts, officials and other representatives to exchange information and experiences.
- 7- Participation of staff members, experts and representatives of local authorities from both countries in conferences, meetings and programs organized in both countries.
- 8- Any other form of cooperation agreed upon between the Parties.

Article 2

The Parties undertake to establish a committee to follow up the implementation of the Agreement and to carry out an annual executive program, each side being chaired by the Minister of Interior of Turkey and Minister of Local Administration of Syria or their representatives.

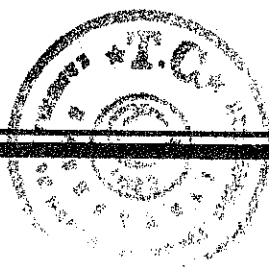
The Committee shall meet whenever the need arises, alternately between the two countries by mutual agreement through diplomatic channels and can set up working groups for the issues that need detailed studies determined by the Committee.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channel which refers to the completion of the internal legal procedures required for entry into force, and will remain in force until its termination by one of the "Parties" written notification to the other Party through diplomatic channels.

In such case the Agreement will be terminated after three months of the reception of this written notification by the other Party.

Modification and amendments may be introduced to this Agreement by mutual written consent and they shall enter into force in accordance with the first paragraph of this Article.



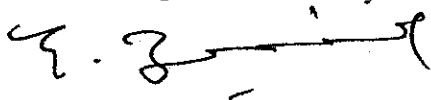
Article 4

Any dispute resulting from interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between the Parties.

Signed in Damascus on 23 December 2009 in two original copies in the Arabic, Turkish and English languages and all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey

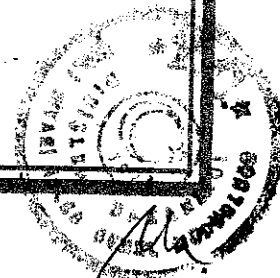


BEŞİR ATALAY
Minister of Interior

On Behalf of the Government of
the Syrian Arab Republic



DR. TAMER AL HAJA
Minister of Local Administration



اتفاقية تعاون في مجال الإدارة المحلية
بين
وزارة الداخلية في الجمهورية التركية
و
وزارة الإدارة المحلية في الجمهورية العربية السورية

- إن وزارة الداخلية في الجمهورية التركية ووزارة الإدارة المحلية في الجمهورية العربية السورية الطرفين المتعاقدين والمعبر عنهما بـ "الطرفين":
- إذ يعربان عن رغبتهما بالتعاون الإيجابي القائم بين البلدين الصديقين في كافة المجالات.
 - وإدراكاً منهما لضرورة تطوير وتوطيد أواصر التعاون القائمة بين المحافظات والوحدات الإدارية في سورية وبين الولايات والمدن والبلديات التركية والتي لها نفس مجالات المسؤولية.
 - واقتناعاً منهما بأنه من الممكن معالجة مشاكل الإدارة المحلية من خلال التعاون الثنائي والإقليمي.
 - واقتناعاً منهما بأن ما ذكر سيساهم في تدعيم علاقات التعاون القائمة بين البلدين في هذا المجال اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1

- يعمل الطرفان على إقامة التعاون بينهما في مجال الإدارة المحلية وعلى وجه الخصوص في المجالات التالية:
- 1- التعرف على البنية الإدارية والمؤسساتية والتشريعية الخاصة بالإدارة المحلية لدى الجانبين، وتبادل الوثائق المتعلقة بالأطر التشريعية والمؤسساتية ذات العلاقة بالإدارة المحلية بصفة دورية، والاستفادة من التجربة التركية في تطوير نظام الإدارة المحلية في سورية.
 - 2- التعاون حول بناء القدرات وإقامة علاقات تعاون بين المؤسسات عن التدريب في مجالات الإدارة المحلية في كلا البلدين.
 - 3- تطوير الأطر المؤسساتية والقانونية لإنشاء شركات ومؤسسات الخدمات والبنى التحتية والاستثمارية التابعة للسلطات المحلية وفق التجربة التركية في هذا المجال.
 - 4- التعرف على دور الأجهزة المحلية في التنمية المستدامة والتعاون في مجال حماية وصيانة المدن القديمة المأهولة والحفاظ على التراث والمواقع الأثرية في البلدين.
 - 5- تشجيع وتفعيل اتفاقيات التوأمة بين المحافظات والمدن السورية من جهة والولايات والمدن التركية ذات الطابع المشترك من جهة أخرى.
 - 6- تشجيع عقد مؤتمرات وورشات عمل دورية بين البلدين لبحث القضايا المشتركة، وتبادل زيارات الخبراء والرسميين وممثلين آخرين بهدف تبادل المعلومات والخبرات.
 - 7- مشاركة موظفين وخبراء وممثلين عن السلطات المحلية من كلا البلدين في المؤتمرات والاجتماعات والبرامج المنظمة في كلا البلدين .
 - 8- وأي شكل آخر من أشكال التعاون المتفق عليه بين الطرفين .

المادة 2

يباشر الطرفان بتشكيل لجنة متابعة لتنفيذ هذه الاتفاقية ووضع برنامج تنفيذي سنوي لها، ويرأس كل جانب في هذه اللجنة كلاً من وزير الإدارة المحلية في سورية ووزير الداخلية في تركيا أو من يمثلهما.

تجتمع اللجنة كلما اقتضت الحاجة لذلك بالتناوب بين البلدين وباتفاق الطرفين عبر الطرق الدبلوماسية، ويمكن تشكيل مجموعات عمل للموضوعات التي تحتاج إلى دراسات مفصلة وتقررها اللجنة.

المادة 3

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية الذي يشير إلى انتهاء الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول المذكرة حيز التنفيذ، وتبقى سارية المفعول حتى يتم إنهاؤها من قبل أحد الطرفين بإشعار خطي للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. في هذه الحالة فإن إنهاء هذه الاتفاقية يسري بعد ثلاثة أشهر من تلقي الطرف الآخر للإشعار الخطي المذكور.

يمكن تعديل ومراجعة هذه الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة، وستدخل التعديلات والتنقيحات حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذه المادة

المادة 4

يتم حل النزاعات الناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المشاورات بين الطرفين.

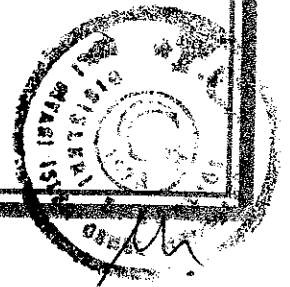
وقعت في دمشق بتاريخ 2009/12/23، على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية وكافة النصوص لها نفس الحجية، في حال الخلاف حول التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

د. تامر الحجة
وزير الإدارة المحلية

عن
حكومة الجمهورية التركية

بشير أتالاي
وزير الداخلية



T/ 115

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
YEREL YÖNETİM BAKANLIĞI ARASINDA YEREL YÖNETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

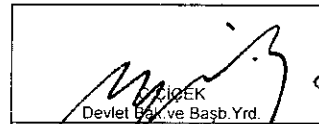
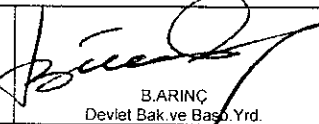
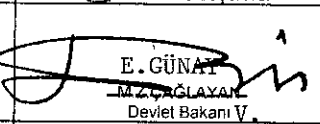
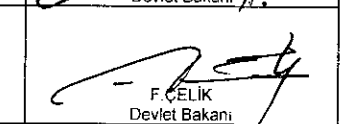
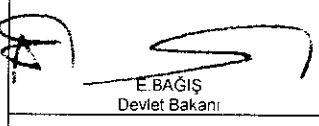
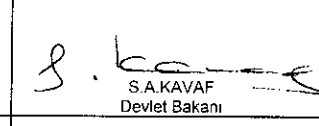
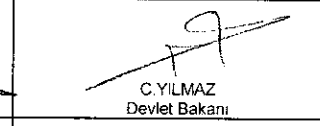
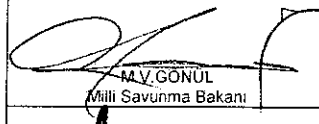
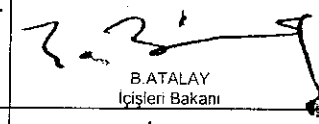
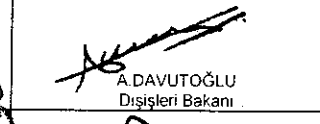
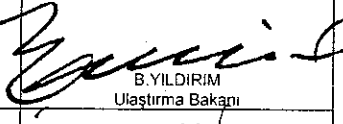
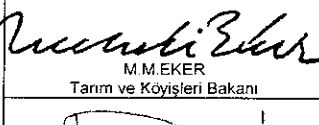
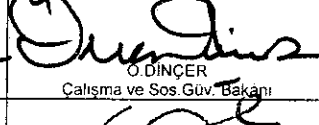
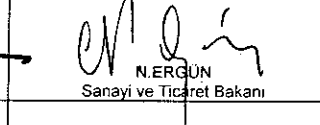
MADDE 1- 23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Yerel Yönetim Bakanlığı Arasında Yerel Yönetim Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 S. ERGEN Devlet Bakanı
 H. Y. ACI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 E. GÜNAY Devlet Bakanı V.	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 A. ERGÜN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 M. B. KOCA Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyş. Bakanı	 O. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101- 125

796